RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANÇAISE

N° : ……

DOMAINE : LETTRES ET LANGUES ETRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ : DIDACTIQUE DU FLE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Par : **HERIZI Tamani**

Intitulé :

Amélioration de la compréhension de l'écrit par le texte authentique et/ou le texte adapté
Étude comparative et expérimental avec les élèves de 5ème année primaire

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Grade	Qualité	Établissement
MAOUCHE SALIM	MCA	Président	Université Mohamed Boudiaf - M'sila
BOUKHALET Djamel	MCA	Rapporteur	Université Mohamed Boudiaf - M'sila
BENTOUNSI YASMINE	MCA	Examinateur	Université Mohamed Boudiaf - M'sila

Année universitaire : 2025/2026

Remerciements

Avant tout, je souhaite exprimer ma profonde gratitude à Dieu le Tout-Puissant, qui m'a accordé la force, le courage et la patience nécessaires pour mener à bien ce mémoire.

Je tiens à adresser mes remerciements les plus sincères à mon encadrant, Monsieur Boukhalet Djamel, pour son soutien constant, ses précieux conseils, sa disponibilité inestimable et son accompagnement tout au long de ce travail.

Je remercie également les membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à ce mémoire ainsi que pour le temps qu'ils ont consacré à son évaluation.

Mes pensées de gratitude s'étendent également à l'ensemble de mes enseignants, qui ont contribué à ma formation et m'ont permis d'acquérir des connaissances solides tout au long de mon parcours.

Enfin, je ne saurais oublier ma famille et mes proches, à qui je veux témoigner tout mon respect et ma reconnaissance pour leur soutien moral indéfectible, leurs encouragements constants et leur confiance précieuse tout au long de mes études universitaires.

À toutes celles et ceux qui, de près ou de loin, ont contribué d'une manière ou d'une autre à l'achèvement de ce mémoire, je transmets mes remerciements les plus chaleureux.

Tamani Herizi

Dédicace

C'est avec une immense émotion que nous dédions ce travail à nos chères

Ce modeste travail est dédié à la mémoire de mon cher grand-père, El Hadj Badouch., que Dieu l'entoure de Sa miséricorde et l'accueille dans l'immensité de Son paradis.

Ton souvenir restera gravé dans mon cœur pour l'éternité.

À ma précieuse cousine Houda, qui nous a quittés hier, jour même de l'achèvement de ce mémoire, que Dieu veille sur toi avec Sa miséricorde et t'accorde le repos éternel, cette réussite est aussi à ton image, empreinte de ton souvenir.

À mes adorables parents, Messaoud & Karima, pour leur amour sans limites, leurs sacrifices constants, leurs encouragements permanents et leur soutien incomparable tout au long de mon parcours.

À mes frères et sœur bien-aimés, Dounia, Nadjem El Dine & Charaf El Dine, pour leur présence, leur affection sincère et leur appui indéfectible. **À** mon cousin cher à mon cœur, Mohammed, pour l'aide précieuse et le soutien qu'il m'a apportés tout au long de cette aventure.

À mes amis, proches ou éloignés, qui ont su m'encourager et m'accompagner dans les moments de doute et d'épreuve.

À mon encadrant, M. Boukhalet Djamel, pour son expertise, ses conseils avisés, sa patience bienveillante et son accompagnement exemplaire. **A**ux membres respectables de notre jury ainsi qu'à tous nos enseignants de la Faculté des Langues Étrangères, pour leurs riches enseignements et les efforts inestimables qu'ils investissent dans notre formation.

Et enfin, à moi-même, pour ma patience, ma résilience et ma détermination qui m'ont permis de franchir chaque étape de ce parcours avec conviction

Tamani Herizi

Sommaire

Introduction générale

Chapitre I : Compréhension écrite en FLE : Texte authentique et/ou adapté

Introduction

La compréhension écrite en FLE

Le texte adapté en didactique du FLE

Texte adapté / authentique : État d'études comparatives

Conclusion

Chapitre II : Les textes authentique et adapté : Etude comparative

---

Introduction

Contexte d'étude

Disposition de recherche

Déroulement des expérimentations

Conclusion

Conclusion générale

Annexe

Bibliographie

Table des matières

Introduction

Introduction

L'enseignement du français langue étrangère (FLE) joue un rôle crucial dans le système éducatif algérien, particulièrement au cycle primaire où les élèves commencent à développer progressivement leurs compétences linguistiques et communicatives. Parmi les habiletés essentielles enseignées en classe de FLE, la compréhension de l'écrit occupe une place prépondérante. Elle constitue un objectif indispensable permettant à l'apprenant non seulement d'accéder à la signification des textes, mais aussi d'enrichir ses connaissances tout en affinant ses capacités de réflexion et d'expression. Lire ne se limite pas à déchiffrer des mots ou des phrases : c'est également comprendre, interpréter et construire du sens à partir d'un document écrit. En ce sens, la compréhension écrite mobilise des connaissances variées sur les plans linguistique, lexical, grammatical et culturel, la rendant ainsi particulièrement complexe.

Dans le cadre scolaire algérien, notamment en 5e année du primaire, de nombreux élèves éprouvent des difficultés face aux textes écrits en français. Plusieurs facteurs peuvent expliquer ces obstacles, tels qu'un vocabulaire limité, des structures syntaxiques trop complexes, un manque d'habitude à lire ou encore l'inadéquation des supports pédagogiques utilisés en classe. Face à cette problématique, les enseignants s'efforcent sans cesse d'explorer des méthodes et des outils susceptibles de faciliter l'apprentissage et d'accroître les performances des élèves en lecture et compréhension de l'écrit.

Ces supports pédagogiques se déclinent principalement sous deux formes : les textes authentiques et les textes adaptés. Les textes authentiques sont des documents créés par des locuteurs natifs dans des contextes de communication réels, initialement destinés à un public natif. Ils peuvent inclure divers formats comme des articles de presse, des publicités, des courriers, des contes ou encore des échanges dialogués. L'intérêt majeur de ces textes réside dans leur capacité à exposer l'apprenant à une langue naturelle, vivante et ancrée dans son contexte d'utilisation. Ils contribuent également au développement des compétences communicatives et culturelles en permettant aux élèves d'interagir avec des situations authentiques.

Cependant, cette richesse peut aussi poser problème aux jeunes apprenants du primaire. La densité lexicale, la complexité grammaticale ou la présence d'éléments culturels difficiles à appréhender peuvent constituer autant d'obstacles pour une

Introduction

compréhension fluide. Pour y remédier, certains enseignants optent pour des textes adaptés, qui sont conçus en tenant compte du niveau linguistique et cognitif des élèves. Ces documents simplifiés peuvent comporter un vocabulaire plus accessible, des structures allégées ainsi qu'un contenu et une longueur ajustés. Leur principal objectif est de faciliter l'accès au sens et de rendre la lecture plus abordable pour les élèves.

Aujourd'hui, le débat autour de l'utilisation des textes authentiques face à celle des textes adaptés suscite un intérêt croissant dans le domaine de la didactique des langues étrangères. D'un côté, certains experts mettent en avant l'efficacité des textes authentiques dans l'apprentissage, puisqu'ils rapprochent les apprenants de la réalité linguistique et culturelle de la langue cible. De l'autre, certains estiment que les textes adaptés conviennent mieux aux jeunes débutants grâce à leur adéquation aux besoins et capacités spécifiques de ce public. Ce questionnement nous a conduits à chercher à mieux comprendre la contribution pédagogique de ces deux types de supports dans le développement de la compréhension écrite chez les élèves de 5emme année primaire

Le choix de ce thème découle principalement de notre intérêt pour les défis rencontrés par les élèves de l'école primaire en matière de compréhension écrite dans le cadre de l'apprentissage du français en tant que langue étrangère. Nos observations sur le terrain ont mis en évidence que de nombreux apprenants peinent à comprendre les textes présentés en classe, ce qui affecte leur motivation ainsi que leurs résultats scolaires. Par ailleurs, nous avons constaté que certains enseignants recourent parfois à des textes trop complexes ou, au contraire, à des textes excessivement simplifiés, qui ne favorisent pas toujours un développement optimal des compétences en lecture.

Notre réflexion sur ce sujet s'inscrit également dans une préoccupation plus large concernant la qualité des supports pédagogiques utilisés dans l'enseignement des langues étrangères. Le texte constitue en effet un outil crucial pour l'acquisition de nouvelles connaissances et pour le développement des compétences de compréhension écrite. Dans cette optique, il nous paraît pertinent d'examiner l'impact des textes authentiques par rapport aux textes adaptés, afin de déterminer quels supports contribuent le mieux à renforcer les capacités de compréhension des élèves.

Introduction

Ainsi, cette recherche vise avant tout à comparer l'effet des textes authentiques et des textes adaptés sur la compréhension écrite des élèves de cinquième année primaire (5AP). L'objectif est de mettre en lumière les forces et limites propres à chacun de ces types de textes, tout en explorant leur rôle respectif dans le processus d'apprentissage du français langue étrangère. De plus, nous souhaitons formuler des pistes pédagogiques susceptibles d'aider les enseignants à sélectionner des supports en adéquation avec les besoins spécifiques des apprenants.

Dans cette perspective, notre travail s'articule autour de la question centrale suivante : dans quelle mesure l'utilisation des textes authentiques et adaptés contribue-t-elle à l'amélioration de la compréhension écrite chez les élèves de cinquième année primaire en FLE ? Cette problématique nous engage à analyser non seulement leur impact sur les capacités de compréhension, mais également sur la motivation des élèves vis-à-vis des activités de lecture.

Pour répondre à cette question, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Les textes adaptés, grâce à leur simplification linguistique et lexicale, facilitent davantage la compréhension écrite chez les élèves de 5AP.

- Les textes authentiques, en immergeant les apprenants dans une langue réelle et contextualisée, contribuent progressivement au développement de leurs compétences communicatives.

- Une utilisation équilibrée entre textes authentiques et textes adaptés pourrait optimiser l'apprentissage et offrir une approche plus complète de la compréhension écrite en FLE.

Pour évaluer ces hypothèses, nous avons recours à une méthode comparative de nature expérimentale. Celle-ci vise à examiner les performances de deux groupes d'élèves exposés à des supports textuels distincts. L'étude se structure autour de l'observation détaillée des comportements en classe, de l'analyse des réponses données lors d'activités axées sur la compréhension écrite, ainsi que de l'interprétation des résultats issus des expérimentations réalisées sur le terrain.

Introduction

Cette approche expérimentale s'avère particulièrement efficace pour recueillir des données concrètes concernant l'effet de chaque type de support textuel sur les performances et la motivation des apprenants. En s'appuyant sur une méthodologie rigoureuse, elle fournit une base solide permettant de formuler des conclusions fondées et de proposer des recommandations pédagogiques adaptées aux besoins réels du contexte éducatif.

L'objectif central de cette recherche est de fournir des réponses objectives à la problématique posée, tout en mettant en évidence les pratiques pédagogiques les plus pertinentes pour améliorer la compréhension écrite des élèves dans le cadre de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE)..

L'étude s'articule autour de deux chapitres complémentaires. Le premier, intitulé La compréhension écrite en FLE et l'usage des textes adaptés en 5ème année primaire : cadre théorique et état de l'art, s'intéresse à l'exploration des concepts fondamentaux liés à la compréhension écrite. Il aborde également les caractéristiques des textes authentiques et des textes adaptés, ainsi que les diverses approches didactiques employées dans l'enseignement du FLE. Une attention particulière sera accordée aux défis que rencontrent les élèves dans leur compréhension des textes, ainsi qu'à l'importance des supports pédagogiques dans le processus d'apprentissage.

Le deuxième chapitre, intitulé Dispositif expérimental et analyse comparative des résultats, repose sur une démarche empirique. Il comprendra une description détaillée du contexte de l'étude, du public concerné, des outils de recherche mobilisés et des étapes successives de l'expérimentation.

Ce chapitre s'intéressera aussi à l'analyse et à l'interprétation des données recueillies afin de vérifier les hypothèses et d'apporter des éléments de réponse pertinents à la problématique.

Cette recherche en didactique du FLE met en évidence le rôle des supports textuels dans le développement de la compréhension écrite chez les élèves du primaire. À travers une étude comparative des textes authentiques et adaptés, elle vise à améliorer les pratiques pédagogiques et à promouvoir un choix pertinent des supports afin de favoriser un apprentissage efficace, motivant et adapté aux élèves de 5e année primaire.

Chapitre 1 :

La compréhension écrite en FLE :

Texte authentique et/ou adapté

Chapitre I : Compréhension écrite en FLE : Texte authentique et/ou adapté

1- Introduction

La compréhension écrite joue un rôle central dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), en particulier au cycle primaire, période où les élèves développent progressivement leurs compétences linguistiques et cognitives. Cette compétence dépasse le simple déchiffrage des mots et requiert l'utilisation de diverses stratégies permettant aux apprenants de construire le sens d'un texte et d'en interpréter les informations. Toutefois, bon nombre d'élèves rencontrent des difficultés face aux textes utilisés en classe, surtout lorsqu'ils sont marqués par une complexité lexicale, syntaxique ou culturelle excédant leur niveau de maîtrise de la langue.

Dans cette optique, l'utilisation de textes adaptés se présente comme une approche pédagogique efficace pour faciliter l'appropriation des contenus et améliorer la compréhension écrite des jeunes apprenants. L'adaptation des supports vise ainsi à rendre les textes plus accessibles grâce à des ajustements linguistiques et discursifs, en fonction des capacités et besoins spécifiques des élèves.

Ce premier chapitre sera consacré à une exploration théorique de la compréhension écrite en FLE, avec une analyse de ses définitions, de ses modèles théoriques, des compétences qu'elle mobilise et des obstacles auxquels font face les apprenants de 5ème année primaire. Nous examinerons ensuite la notion de texte adapté dans le cadre didactique du FLE, en détaillant les différentes formes d'adaptation et leur impact sur l'apprentissage. Enfin, nous dresserons un état des lieux des recherches comparatives sur les textes adaptés et authentiques, afin de situer notre étude dans le domaine de la didactique du FLE.

2- La compréhension écrite en FLE

a. Conceptualisation et cadres théoriques

La compréhension écrite en FLE constitue une compétence fondamentale dont l'objectif est de générer du sens à partir d'un texte écrit en mobilisant simultanément des savoirs linguistiques, cognitifs et socioculturels. Selon Jean-Pierre Cuq, cette activité correspond à un processus de construction du sens qui découle de l'interaction dynamique

entre le texte, le lecteur et le contexte (Cuq & Gruca, 2005).[1]

Par ailleurs, Sophie Moirand enrichit cette perspective en affirmant que l'acte de lecture ne se limite pas au simple décodage, mais implique une capacité à interpréter un message écrit en fonction des intentions ou objectifs spécifiques liés au projet de lecture (Moirand, 1979)[2].

b. Les modèles théoriques de la lecture

Afin de mieux comprendre les mécanismes complexes impliqués dans la compréhension écrite, plusieurs modèles théoriques ont été développés. Chacun propose une perspective unique sur comment les lecteurs décodent et interprètent le texte.

1. Le modèle ascendant (Bottom-up)

Dans ce modèle, la lecture est perçue comme un processus strictement linéaire, commençant par le déchiffrage des plus petites unités de langage avant de s'atteler à des structures plus larges. Ainsi, on suit une progression logique allant des lettres individuelles, à la formation de mots, puis aux phrases, et finalement au texte complet. Selon le chercheur Philip B. Gough, en 1972, la capacité d'un lecteur à comprendre un texte dépend principalement de son aptitude à reconnaître et identifier correctement les mots[3].

2. Le modèle descendant (top-down)

Introduit par Kenneth Goodman en 1967, ce modèle accorde une importance particulière au rôle actif du lecteur dans le processus de compréhension. Plutôt que de s'appuyer exclusivement sur le texte lui-même, le lecteur construit du sens en formulant des hypothèses éclairées à partir de ses connaissances préalables, du contexte environnant et de ses attentes[4].

---

[1] Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: PUG.

[2] Moirand, S. (1979). *Situations d'écrit*. Paris : CLE International.

[3] Gough, P. (1972). One second of reading.

[4] Goodman, K. (1967). Reading: A psycholinguistic guessing game.

Par conséquent, l'acte de lire devient une sorte de « jeu de devinettes psycholinguistique », où le lecteur utilise des indices pour faire sens du texte.

3. Le modèle interactif

Proposé par David E. Rumelhart en 1977, le modèle interactif tente de réconcilier et d'intégrer les approches ascendante et descendante.

Ce modèle postule que la compréhension textuelle résulte d'une interaction dynamique entre les processus de décodage mécaniques et les processus cognitifs sophistiqués du lecteur. En raison de sa polyvalence et de son efficacité apparente, ce modèle est aujourd'hui largement privilégié dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE)[5].

c. Compétences et stratégies de compréhension de l'écrit

1. Compétence linguistique : La compétence linguistique regroupe plusieurs éléments fondamentaux, notamment Le vocabulaire, qui représente l'ensemble des mots qu'une personne connaît et peut utiliser pour s'exprimer ; la grammaire, qui fournit les règles structurant la langue afin d'assurer des énoncés corrects et compréhensibles ; et la syntaxe, qui organise la construction des phrases pour établir des relations logiques entre les mots et donner un sens précis. Comme l'explique Daniel Coste, la maîtrise de ces aspects linguistiques constitue une condition essentielle pour comprendre un texte. Cependant, cette maîtrise seule ne suffit pas, car d'autres compétences entrent également en jeu dans l'interprétation et l'assimilation du sens[6].

2. Compétence discursive : la compétence discursive, quant à elle, se concentre sur la capacité à percevoir et à interpréter l'organisation générale d'un texte. Elle comprend l'analyse de la structure du texte, afin de reconnaître comment les idées sont disposées et hiérarchisées dans son déroulement ; la reconnaissance des types de discours, qu'il s'agisse de narration, de description ou encore d'explication, ce qui facilite une lecture active et orientée. Cette compétence aide à naviguer efficacement dans différents styles et formats écrits, en fournissant des clés pour comprendre les intentions communicationnelles au-delà des simples mots.

[5] Rumelhart, D. (1977). Toward an interactive model of reading.

[6] Coste, D. (1978). Lecture et compétence de communication.

3. Compétence socioculturelle : Pour qu'un lecteur parvienne à saisir pleinement le sens d'un texte, il est également crucial de mobiliser sa compétence socioculturelle. Celle-ci repose sur deux dimensions majeures : les références culturelles véhiculées par le texte, comme les coutumes, les croyances ou les valeurs propres à une communauté donnée, qui enrichissent et contextualisent la compréhension, et les implicites, c'est-à-dire les informations sous-entendues ou tacites qui nécessitent un bagage culturel pour être correctement décodées. Selon Dell Hymes, une compréhension approfondie exige non seulement de lire les mots écrits, mais aussi d'interpréter ces éléments dans un contexte culturel et communicationnel précis.

4. Compétence stratégique : Enfin, la compétence stratégique, telle que définie par Michel Fayol, est fondamentale dans le processus de lecture. Elle désigne l'ensemble des stratégies que le lecteur met en œuvre pour superviser et ajuster sa compréhension tout au long de sa lecture. Ces mécanismes incluent : l'anticipation, qui consiste à prévoir la suite du discours ou à émettre des hypothèses sur le développement du texte, et la reformulation ou la révision cognitive, qui permettent de clarifier des passages ambigus et de corriger des interprétations erronées[7].

Ces stratégies jouent un rôle clé en offrant au lecteur les outils nécessaires pour surmonter des difficultés éventuelles et parvenir à une compréhension efficace et approfondie du contenu.

Les stratégies de compréhension en lecture se structurent habituellement autour de trois étapes clés : d'abord l'avant la lecture (faire des anticipations à partir du titre et des illustrations ; activer les connaissances préalables), ensuite le pendant la lecture (identifier les idées principales ; faire des inférences ou comprendre implicitement le sens (lire entre les lignes), et enfin, l'après la lecture (résumer le contenu, reformuler avec ses propres mots, apporter une réaction personnelle)

L'enseignement explicite de ces stratégies est fortement préconisé par le Conseil de l'Europe, conformément aux recommandations du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL, 2001)[8].

[7] Fayol, M. (1992). La compréhension en lecture.

[8] Conseil de l'Europe (2001). Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

Défis spécifiques des jeunes apprenants en 5ème année primaire, Les élèves en 5ème AP (Année Primaire) éprouvent souvent des obstacles significatifs dans la compréhension écrite, notamment lorsqu'il s'agit d'apprentissage du français langue étrangère (FLE).

d. La compréhension écrite rn Algérie

Dans le cadre éducatif algérien, la compréhension écrite constitue un axe fondamental de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) au niveau de l'école primaire.

1. Le cadre institutionnel : Les programmes pédagogiques officiels, conçus par le ministère de l'Éducation Nationale en Algérie, ont pour objectif de développer chez les élèves des compétences en communication. Dans ce contexte, la compréhension écrite représente une compétence centrale et incontournable.

2. L'Approche par Compétences (APC) : L'enseignement du français en Algérie se base sur l'Approche Par Compétences (APC), qui vise à permettre aux élèves de mobiliser leurs acquis dans des situations d'apprentissage authentiques et pertinentes. Selon les travaux de Roegiers (2000), cette approche offre plusieurs avantages pédagogiques, notamment : la promotion de l'autonomie de l'apprenant, la valorisation de la capacité à mobiliser les ressources de manière pertinente et l'encouragement d'un apprentissage ancré dans des contextes pratiques et significatifs[9].

3. Objectifs au 5ème année primaire : À la fin du cycle primaire, les élèves sont attendus à développer des aptitudes bien définies, notamment la compréhension d'un texte bref et accessible ; l'identification des informations principales au sein d'un texte ; la réponse correctement à des questions de compréhension et enfin lire de manière autonome et en toute confiance. Ces objectifs sont explicitement énoncés dans les orientations des programmes officiels d'enseignement.

4. Outils pédagogique et pratiques d'enseignement : Les manuels scolaires conçus pour cet objectif proposent une gamme variée de contenus et d'activités, comprenant : ils contiennent des textes diversifiés, tels que des contes, des dialogues ou encore des passages informatifs ; des exercices axés sur une compréhension globale ainsi

[9] Roegiers, X. (2000). Une pédagogie de l'intégration.

que sur des éléments de compréhension fine, et des activités liées à l'enrichissement lexical et à l'analyse structurée des textes.

Cette structuration met en lumière le rôle clé de la compréhension écrite dans le développement des compétences linguistiques chez les apprenants algériens au niveau primaire.

3- Le texte adapté en didactique du FLE

a. Définition des textes adaptés et authentiques

Dans l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE), le choix des supports écrits occupe une place centrale. Parmi ces ressources, on distingue principalement deux types : les textes authentiques et les textes adaptés.

Un texte authentique désigne un document créé à l'origine pour des locuteurs natifs, dans un contexte de communication réelle, sans objectifs pédagogiques spécifiques. Jean-Pierre Cuq le décrit comme étant "un document conçu par des francophones pour des francophones dans le cadre d'une interaction réelle" (Cuq & Gruca, 2005, p. 431).

À l'inverse, un texte adapté correspond à une version modifiée d'un document, adaptée aux besoins des apprenants de langue étrangère. Cette adaptation implique des ajustements linguistiques, discursifs ou culturels pour répondre au niveau de compréhension de ces apprenants.

Sophie Moirand précise que l'adaptation consiste à "ajuster un document aux capacités de compréhension des apprenants sans altérer fondamentalement son sens" (Moirand, 1979). Ainsi, la distinction clé entre ces deux types de textes réside dans leur objectif : Le texte authentique sert à une communication spontanée et réelle ; le texte adapté vise à faciliter l'apprentissage linguistique.

Toutefois, les spécialistes de la didactique recommandent une complémentarité dans leur usage. Pour Daniel Coste, "il est crucial d'exposer les apprenants à des documents authentiques tout en proposant un encadrement pédagogique approprié" (Coste, 1978)[10].

[10] Moirand, S. (1979). Situations d'écrit. Paris : CLE International.

Tableau comparatif

Critère	Texte original	Texte adapté
Définition	Texte authentique non modifié	Texte simplifié et modifié
Langue	Vocabulaire riche et difficile	Vocab. Simple et accessible
Structure	Phrases longues et complexes	Phrases courtes et claires
Objectif	Informer, raconter, exprimer	Faciliter la compréhension
Public cible	Lecteurs avancés ou natifs	Apprenants
Contenu	Complet avec tous les détails	Simplifié, parfois réduit
Difficulté	Elevée	Faible à moyenne

b. Types d'adaptations : Les différents types d'adaptations des textes en FLE offrent des outils pédagogiques précieux pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants et favoriser une meilleure assimilation des savoirs. Ces adaptations se déclinent en plusieurs formes principales : simplification lexicale, simplification syntaxique, adaptation culturelle et révision discursive, chacune jouant un rôle complémentaire dans l'efficacité de l'enseignement.

1. La simplification lexicale

L'objectif principal de la simplification lexicale est de rendre le vocabulaire plus accessible en adaptant la complexité des termes employés. Cela passe notamment par le remplacement de mots rares ou trop techniques par des termes plus fréquents et mieux maîtrisés par le public cible. Par ailleurs, cette forme d'adaptation vise également à limiter la densité lexicale d'un texte, c'est-à-dire à réduire la concentration de mots difficiles dans une même section, afin que l'apprenant ne soit pas submergé. Enfin, elle encourage l'évitement des expressions idiomatiques ou formulations complexes qui pourraient causer des confusions ou être incompréhensibles sans contextualisation préalable.

Les travaux de Stephen Krashen sur le « compréhensible input » soutiennent cette démarche. L'auteur explique que l'apprentissage linguistique est optimal lorsque les apprenants sont exposés à des contenus juste au-dessus de leur niveau actuel un équilibre délicat permettant de les stimuler sans les décourager.

Exemple concret : Une phrase comme "Il se précipita" pourrait être reformulée en "Il courut rapidement", permettant d'utiliser des mots de compréhension plus universelle et immédiate.

2. La simplification syntaxique

Pour alléger la structure grammaticale des textes et améliorer leur lisibilité, la simplification syntaxique se présente comme une stratégie efficace. Elle implique d'élaguer ou de raccourcir les phrases jugées trop complexes, souvent en supprimant ou reformulant les subordonnées longues et les tournures alambiquées. En valorisant les structures simples sujet-verbe-objet (SVO), cette méthode favorise la clarté et réduit les difficultés d'interprétation.

Michel Fayol met en avant l'importance de la simplicité syntaxique dans la réussite éducative, soulignant qu'une syntaxe trop chargée peut constituer un important frein à la compréhension, notamment chez les jeunes lecteurs peu expérimentés.

Exemple : Une phrase comme "L'homme qui portait un lourd manteau traversa rapidement la place pavée pour rejoindre son ami avant que celui-ci ne parte" pourrait être simplifiée en "L'homme traversa rapidement la place pour rejoindre son ami."[11]

3. L'adaptation culturelle

L'adaptation culturelle permet d'aborder l'enjeu crucial des références socioculturelles présentes dans un texte et qui ne sont pas toujours familières aux apprenants, surtout lorsque ceux-ci proviennent de contextes culturels différents. Les allusions implicites peuvent être clarifiées, voire remplacées par des éléments plus universels ou pertinents pour le public cible. Une autre approche consiste à enrichir le texte en contextualisant épisodiquement des situations culturelles spécifiques.

[11] Fayol, M. (1992). La compréhension en lecture. Paris : PUF.

Dell Hymes a largement insisté sur la composante socioculturelle en tant qu'élément clé de la « compétence de communication ». Il stipule qu'il ne suffit pas de maîtriser la langue comme un outil technique ; il est également essentiel d'en saisir les normes culturelles sous-jacentes.

Exemple : Lorsqu'un texte évoque une fête française comme le 14 juillet, il est pertinent de fournir une explication complémentaire ou d'utiliser une célébration similaire connue des apprenants dans leur propre culture[12].

4. L'adaptation discursive

Cette dernière catégorie se concentre sur l'organisation et la structuration du texte, visant à maximiser sa clarté et son accessibilité pour le lecteur. Cela inclut la hiérarchisation des idées grâce à une révision de leur enchaînement, l'ajout de connecteurs logiques simples pour indiquer clairement les relations entre les arguments, ainsi que le fractionnement du contenu en sections distinctes ou paragraphes identifiables. En outre, l'intégration de titres explicites peut considérablement renforcer la lisibilité globale du texte.

Le linguiste Jean-Michel Adam souligne l'importance cruciale de la cohérence textuelle et de la cohésion dans tout document pédagogique. Ces deux caractéristiques garantissent en effet que le lecteur puisse suivre et interpréter facilement le message principal sans efforts disproportionnés[13].

Exemple d'adaptation : Ajouter des sous-titres tels que "Introduction", "Explication des concepts", ou encore "Application pratique" tout en segmentant un long paragraphe en courts ensembles distincts pour une lecture plus fluide.

En résumé, ces différentes typologies d'adaptations – qu'elles soient lexicales, syntaxiques, culturelles ou discursives – sont complémentaires et contribuent ensemble à renforcer l'accessibilité

[12] Hymes, D. (1972). On communicative competence.

[13] Adam, J.-M. (1992). Les textes : types et prototypes. Paris : Nathan.

c. Importance des textes adaptés dans l'apprentissage du FLE

Les textes adaptés occupent une place centrale dans l'enseignement et l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE), particulièrement chez les apprentis débutants et les jeunes élèves.

1. **Faciliter l'accès à la compréhension :** En réduisant les obstacles linguistiques, les textes adaptés simplifient la compréhension du contenu, permettant ainsi un accès plus aisé au sens global. Ils offrent un input linguistique plus accessible et exploitable, comme le soulignent Cuq et Gruca (2005)[14].

2. **Réduction de la charge cognitive**

Grâce à leur simplification, ces textes diminuent l'effort mental nécessaire à leur assimilation. Cela permet aux apprenants de focaliser leur attention sur les éléments essentiels, facilitant ainsi un apprentissage plus fluide, en ligne avec les principes de la théorie de la charge cognitive de John Sweller (1988)[15].

3. **Stimulation de la confiance et de la motivation :** Lorsque les apprenants réussissent dans des tâches impliquant des textes adaptés, leur sentiment de compétence augmente, renforçant ainsi leur confiance en eux et leur motivation. Krashen (1982) fait valoir que le maintien d'un niveau de difficulté ajusté au niveau de l'apprenant favorise un apprentissage plus efficace[16].

4. **Transition vers la lecture de textes authentiques :** Les textes adaptés servent de tremplin pédagogique, permettant une progression en douceur vers l'analyse et la compréhension de textes authentiques. Comme recommandé par le CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues, 2001), il est primordial de proposer des supports d'apprentissage graduels conduisant vers une autonomie accrue.

5. **Renforcement des stratégies de lecture :** Ces outils didactiques constituent un support privilégié pour développer des compétences stratégiques telles que le repérage d'informations clés, l'identification des idées principales, et l'acquisition progressive d'une lecture autonome. Ils sont précieux pour les enseignants qui accompagnent leurs

[14] Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : PUG.

[15] Sweller, J. (1988). Cognitive load during problem solving. Cognitive Science, 12(2), 257–285.

[16] Krashen, S. (1982). Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford : Pergamon

apprenants dans cette démarche structurée.

6. Les limites des textes adaptés : Bien que les textes adaptés soient bénéfiques dans plusieurs contextes, ils présentent également des inconvénients notables une réduction de la richesse linguistique, une perte d'authenticité, et le risque d'une décontextualisation excessive. Coste (1978) avertit qu'une simplification trop poussée peut appauvrir l'expérience langagière des apprenants.

Ainsi, trouver un juste équilibre entre accessibilité et authenticité reste incontournable pour maximiser les bénéfices des textes adaptés sans en compromettre la qualité ou l'efficacité pédagogique[17].

4- Texte adapté / authentique : État d'études comparatives

1. Synthèse des recherches antérieures : Les études portant sur l'impact des textes adaptés et authentiques dans la compréhension écrite en FLE s'accordent généralement sur un point central : la nécessité d'un équilibre adéquat entre la complexité du texte et le niveau des apprenants. De nombreux travaux en didactique du français langue étrangère démontrent que la lisibilité des textes est une variable essentielle pour faciliter l'accès au sens[18].

M. Chermiti (thèse de magistère, 2021) met en évidence que les adaptations textuelles, telles que la simplification lexicale, la réduction syntaxique et l'explicitation des implicites, contribuent à une amélioration notable de la compréhension globale, en particulier chez les apprenants de niveau intermédiaire[19].

Parallèlement, les recherches en psychologie cognitive de la lecture apportent des éléments complémentaires. Michel Fayol souligne que comprendre un texte implique une interaction complexe entre le décodage, les inférences et la mobilisation des connaissances antérieures.[20] Il explique que la compréhension écrite nécessite une construction active

[17] Coste, D. (1978). Lecture et compétence de communication. Paris : Hatier.

[18] Calaque, É. (2000). Comprendre et apprendre à lire : approches didactiques. Presses universitaires de Grenoble.

[19] Chermiti, M. (2021). L'impact des textes adaptés sur la compréhension écrite en FLE chez les apprenants du cycle moyen (Mémoire de magistère). Université de Tlemcen.

[20] Fayol, M. (1997). Des idées au texte : psychologie cognitive de la production verbale. Presses universitaires de France.

d'une représentation mentale cohérente, fruit de ces différents processus (travaux sur la lecture, 1997–2017). De son côté, Jean-Paul Rossi insiste sur l'importance des stratégies de lecture, qui aident les apprenants à dépasser les obstacles linguistiques, qu'ils soient d'ordre lexical ou syntaxique[21].

Néanmoins, plusieurs recherches doctorales francophones mettent en lumière les limites des textes adaptés. Selon Catherine Tauveron, une simplification excessive risque d'entraîner une perte de densité textuelle, ce qui réduit les opportunités pour les apprenants d'exercer leurs capacités d'interprétation et d'inférence (travaux sur la lecture littéraire à l'école). Evelyne Calaque, quant à elle, montre que même face à des textes simplifiés, des difficultés de compréhension persistent, notamment en ce qui concerne les inférences et la construction du sens implicite[22].

Les études menées dans le champ de la didactique du FLE dans les universités francophones, particulièrement en Algérie et en France, convergent néanmoins sur le rôle essentiel des textes authentiques dans le développement des compétences communicatives. Christine Nuttall soutient que ces textes plongent les apprenants dans une langue réelle et favorisent l'acquisition de compétences avancées, comme l'interprétation et l'analyse critique[23].

Dans le contexte spécifique de l'Algérie, les recherches se concentrent principalement sur le cycle moyen, créant une insuffisance notable dans l'étude des cycles primaires, notamment pour la cinquième année. Plusieurs mémoires de magistère réalisés dans les universités algériennes, telles que celles de Constantine et de Sétif, s'intéressent surtout aux élèves du collège, limitant ainsi notre compréhension des défis propres aux jeunes apprenants.

Jack C. Richards souligne par ailleurs que les niveaux débutants sont souvent relégués au second plan dans les recherches en didactique des langues, bien qu'ils soient cruciaux pour bâtir des bases solides dans l'apprentissage[24].

[21] Rossi, J.-P. (2009). Psychologie cognitive de la lecture. Dunod.

[22] Tauveron, C. (2002). Lire la littérature à l'école. Hatier.

[23] Nuttall, C. (1996). Teaching reading skills in a foreign language (2e éd.). Heinemann.

[24] Richards, J. C. (2001). Curriculum development in language teaching. Cambridge University Press.

Ces lacunes justifient donc pleinement la nécessité d'une étude comparative approfondie et ciblée sur ce groupe d'apprenants. Une telle investigation permettrait de mieux cerner l'impact réel des textes adaptés et authentiques sur la compréhension écrite dans le contexte scolaire algérien.

2. L'impact des textes adaptés sur la compréhension : Les recherches empiriques, incluant à la fois des approches quantitatives et qualitatives, mettent en évidence une tendance générale selon laquelle les textes adaptés jouent un rôle significatif dans l'amélioration de la compréhension écrite. Cet effet semble particulièrement prononcé chez les apprenants appartenant aux niveaux faibles ou intermédiaires, où les besoins en simplification et en clarté linguistique sont plus marqués.

Une série d'études expérimentales a examiné les performances d'apprenants confrontés à des textes authentiques comparées à celles suscitées par leurs versions adaptées. Dans la majorité des cas, les résultats obtenus montrent une différence positive en faveur des textes adaptés, corroborant leur efficacité dans le développement de la compréhension écrite :

Une expérience mettant en parallèle Dans l'étude de Chermiti (2021), deux groupes distincts d'apprenants a révélé des résultats probants. Les scores de compréhension obtenus par les participants ayant travaillé sur des textes adaptés étaient significativement supérieurs, démontrant ainsi une meilleure lisibilité et une assimilation accrue du contenu[25].

Une autre recherche quantitative a permis de mesurer un écart positif de 4,06 % en matière de réussite aux tests de compréhension entre ceux ayant consulté des textes adaptés et ceux ayant étudié des versions non modifiées[26].

3- Outre ces résultats chiffrés, des enquêtes qualitatives réalisées auprès d'enseignants et d'apprenants ont également mis en lumière un fort engouement pour l'utilisation de textes adaptés. Ceux-ci sont très largement perçus comme des outils

[25] https://dspace.univ-tlemcen.dz/server/api/core/bitstreams/6cd750a3-501c-4911-98d2-d73ebd99ae4f/content

[26] https://dspace.univ-temouchent.edu.dz/server/api/core/bitstreams/574f3573-5045-4583-99a8-cfb2b4291d95/content

d'apprentissage plus accessibles et pédagogiquement valorisants[27].

Ces constats renforcent l'idée que les stratégies d'adaptation linguistique — qu'il s'agisse de simplifier le vocabulaire employé ou de réduire la complexité syntaxique des phrases — contribuent non seulement à améliorer la compréhension immédiate mais également à réduire l'effort cognitif nécessaire à l'appréhension du texte. Ainsi, l'usage de tels textes peut être envisagé comme une pratique didactique essentielle, en particulier dans le cadre d'une pédagogie différenciée visant à répondre aux besoins hétérogènes des apprenants.

Les approches qualitatives offrent une vision plus approfondie, permettant de mieux appréhender les subtilités de l'apprentissage par le biais de divers types de textes. Plusieurs éléments méritent d'être examinés avec attention :

Tout d'abord, certaines formes d'adaptation textuelle, bien qu'elles visent à faciliter l'accès au sens, peuvent compromettre la richesse et la profondeur inhérentes au texte original. À cet égard, Henry Widdowson met en évidence que la simplification d'un texte peut en diminuer la valeur communicative authentique, dans la mesure où elle tend à réduire les dimensions pragmatiques et stylistiques qui constituent l'essence même de la communication linguistique[28].

En opposition, les textes authentiques, malgré leur niveau de difficulté souvent supérieur, permettent une immersion directe dans l'usage réel de la langue. Stephen Krashen souligne l'importance d'un apport linguistique riche et authentique, affirmant que l'acquisition est optimisée lorsque les apprenants sont exposés à un langage légèrement au-delà de leur compétence actuelle. Cette exposition contribue non seulement à la compréhension des nuances linguistiques mais favorise également le développement de compétences complexes telles que l'inférence et l'interprétation[29].

L'analyse des différentes formes textuelles, qu'il s'agisse de textes intégraux, d'extraits ou de versions adaptées, révèle en outre que chaque format influence de manière distincte des aspects tels que la compréhension, la rétention des connaissances et

[27] https://journals.univ-tlemcen.dz/ELLIC/index.php/ELLIC/en/article/view/64?utm_source=chatgpt.com

[28] Widdowson, H. G. (1978). Teaching language as communication. Oxford University Press.

[29] Krashen, S. D. (1985). The input hypothesis: Issues and implications. Longman.

l'engagement des apprenants. Comme le précisent Nina Spada et Patsy Lightbown, les conditions d'exposition à la langue exercent une influence déterminante sur les processus d'apprentissage et les résultats obtenus[30].

En somme, bien que les textes adaptés puissent simplifier l'accès initial à la compréhension linguistique, les textes authentiques jouent un rôle central dans le développement global des compétences communicatives. Ils préparent de manière plus adéquate les apprenants à interagir dans des contextes réels où la flexibilité linguistique et la sensibilité culturelle sont essentielles[31].

3. Lacunes des recherches pour le niveau 5e AP : Malgré la diversité et la richesse des travaux existants, plusieurs lacunes se dessinent, notamment en ce qui concerne la 5e année primaire (5e AP).

Premièrement, l'essentiel des recherches se concentre sur les cycles moyen et secondaire, reléguant le cycle primaire à une position marginale. Ce déséquilibre est récurrent dans le domaine de la didactique des langues, où, comme le remarque Jack C. Richards, les travaux privilégient souvent les niveaux où les compétences linguistiques sont déjà consolidées, ce qui limite leur application aux jeunes apprenants[32].

Deuxièmement, les spécificités cognitives des enfants de cet âge sont fréquemment sous-estimées. Or, la 5e AP constitue une période charnière pour l'acquisition des compétences en lecture. Selon Jeanne Chall, c'est à cette étape que la lecture évolue d'un apprentissage du déchiffrement à une utilisation pour acquérir de nouvelles connaissances, transition qui s'opère généralement vers la fin du primaire [33] . Dans le même esprit, Catherine Snow souligne que la compréhension en lecture devient alors un vecteur central de l'apprentissage scolaire, expliquant les difficultés que rencontrent de nombreux élèves à ce stade[34].

---

[30] Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). How languages are learned (4th ed.). Oxford University Press. Nation, I. S. P. (2001).

[31] Nation, I. S. P. (2001). Learning vocabulary in another language. Cambridge University Press.

[32] Chall, J. S. (1983). Stages of reading development. McGraw-Hill.

[33] Richards, J. C. (2001). Curriculum development in language teaching. Cambridge University Press.

[34] Snow, C. E. (2002). Reading for understanding: Toward an R&D program in reading comprehension. RAND.

Par ailleurs, il existe une nette carence en études abordant une perspective comparative et longitudinale. Pourtant, comme l'affirment Michael Long et Graham Crookes, les recherches longitudinales sont indispensables pour décrypter l'évolution des processus d'acquisition dans le temps, en particulier en ce qui concerne l'exposition à divers types de textes[35].

Enfin, les recherches actuelles intègrent peu ou pas les spécificités du contexte sociolinguistique propre à l'Algérie. Cela est d'autant plus problématique que le plurilinguisme y joue un rôle crucial. Jim Cummins met en avant que les compétences acquises dans une langue puissent être transférées à une autre, un point essentiel dans les environnements plurilingues[36].

De même, Vivian Cook soutient que les apprenants plurilingues doivent être vus non pas comme des imitateurs de locuteurs natifs, mais comme des utilisateurs d'un système linguistique enrichi et intégré[37].

4. Positionnement de la Présente Étude

Afin de répondre aux limitations identifiées dans les recherches existantes, cette étude se situe dans une perspective comparative visant à analyser l'impact des textes adaptés et authentiques sur la compréhension écrite des élèves de cinquième année du cycle primaire. Elle se distingue des travaux antérieurs par plusieurs aspects significatifs :

a. Publique visé : Contrairement aux recherches précédentes, qui ont majoritairement mis l'accent sur le cycle moyen, cette étude recentre son analyse sur le niveau primaire, en particulier sur les élèves de cinquième année. Cette période est cruciale, comme en témoigne l'analyse de Jeanne Chall, selon laquelle la fin du primaire marque une transition fondamentale : l'élève passe de « l'apprentissage de la lecture » à « la lecture pour apprendre » (Chall, 1983) [38]. Étudier cette tranche d'âge permet dès lors de cerner avec davantage de précision les difficultés spécifiques que rencontrent les jeunes

[35] Long, M. H. (2007). Problems in second language acquisition. Lawrence Erlbaum Associates.

[36] Cummins, J. (2000). Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire. Multilingual Matters.

[37] Cook, V. (2001). Using the first language in the classroom. The Canadian Modern Language Review, 57(3), 402–423.

[38] Chall, J. S. (1983). Stages of reading development. McGraw-Hill.

apprenants dans la compréhension des textes écrits[39].

b. Approche méthodologique mixte : L'approche méthodologique adoptée pour cette recherche s'appuie sur une combinaison d'analyses quantitatives et qualitatives. D'un côté, les résultats des tests de compréhension servent de base à une étude statistique rigoureuse ; de l'autre, une analyse des erreurs des élèves et des stratégies mises en œuvre enrichit la compréhension qualitative. Cette double approche est en accord avec les recommandations de John W. Creswell, qui souligne que l'adoption d'une méthodologie mixte permet une appréhension plus globale et nuancée des phénomènes éducatifs (Creswell, 2014)[40].

c. Spécificité du contexte : L'étude intègre les particularités linguistiques et culturelles propres aux apprenants algériens évoluant dans un environnement plurilingue. Dans ce cadre, il est pertinent de mobiliser les travaux de Jim Cummins, qui a démontré l'interdépendance des compétences linguistiques entre plusieurs langues, affirmant que « les habiletés acquises dans une langue peuvent renforcer l'apprentissage d'une autre » (Cummins, 2000)[41]. Cette spécificité contextuelle constitue un élément clé pour interpréter les résultats obtenus auprès d'élèves jonglant entre plusieurs langues.

d. Objectif didactique : Au-delà de la simple analyse théorique, cette recherche vise à fournir des recommandations pédagogiques directement exploitables dans la pratique éducative. Suivant l'idée défendue par Philippe Perrenoud selon laquelle la recherche en éducation se doit non seulement d'éclairer les dynamiques d'apprentissage, mais aussi de « transformer les pratiques enseignantes » (Perrenoud, 1997), cette étude aspire à développer des outils didactiques concrets susceptibles d'améliorer l'enseignement de la compréhension écrite[42].

Ainsi, en combinant ces différents aspects, cette recherche ambitionne d'apporter une contribution nouvelle aux réflexions pédagogiques et aux pratiques d'enseignement adaptées au contexte spécifique du cycle primaire algérien.

---

[39] https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402.

[40] Creswell, J. W. (2014). Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches (4th ed.). SAGE Publications.

[41] Cummins, J. (2000). Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire. Multilingual Matters.

[42] Perrenoud, P. (1997). Pédagogie différenciée : des intentions à l'action. ESF éditeur.

5- Conclusion

Au terme de ce chapitre, nous avons mis en lumière l'importance primordiale de la compréhension écrite dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage du français en tant que langue étrangère au niveau primaire. En nous appuyant sur les divers apports théoriques abordés, nous avons démontré que la compréhension écrite est une compétence complexe nécessitant la mobilisation de stratégies cognitives, linguistiques et culturelles. Nous avons également relevé les principales difficultés rencontrées par les élèves de 5e année primaire, notamment en ce qui concerne le vocabulaire, la structure des phrases et l'accès au sens global des textes.

De plus, nous avons exploré la notion de texte adapté dans le cadre de la didactique du français langue étrangère, en mettant en avant ses caractéristiques spécifiques et les différentes formes possibles d'adaptation. L'analyse des études théoriques et des recherches antérieures indique que l'utilisation de textes adaptés peut significativement faciliter la compréhension écrite et améliorer les performances des apprenants, en particulier chez les jeunes enfants.

Par ailleurs, notre revue de littérature consacrée aux études comparatives entre textes authentiques et textes adaptés a révélé l'intérêt pédagogique certain de ces derniers, confirmé par de nombreuses recherches. Cependant, nous avons également constaté un manque notable d'études portant spécifiquement sur les élèves de 5e année primaire dans le contexte algérien, ce qui souligne la pertinence et la nécessité de notre approche.

Chapitre 2 :

Les textes authentique et adapté :

Etude comparative

Chapitre II : Les textes authentique et adapté : Etude comparative

1- Introduction

Dans ce second chapitre, nous explorons le cadre opérationnel et méthodologique de notre recherche, qui examine l'effet des textes adaptés sur la compréhension écrite en FLE chez les élèves de 5e année primaire. Après avoir abordé dans le premier chapitre les bases théoriques relatives à la compréhension écrite et aux textes adaptés, notre attention se porte ici sur la mise en pratique de cette étude.

Nous débutons par une présentation du contexte de la recherche et par une identification du public cible impliqué dans notre expérimentation. Ensuite, nous expliquons les critères ayant guidé la sélection des textes authentiques et adaptés composant le corpus étudié. Dans une deuxième partie, nous décrivons en détail le dispositif méthodologique mis en place, en précisant le type d'étude réalisé, l'organisation des séances, ainsi que les techniques employées pour analyser les données collectées. Enfin, nous procédons à l'examen et à l'interprétation des résultats obtenus, dans le but d'évaluer l'impact des textes adaptés sur les performances des élèves en matière de compréhension écrite.

2- Contexte d'étude

a. Lieu et des participants

L'étude a été menée à l'école primaire Chahid Khanouf Taher, située à Hammam Dalaâ, dans la wilaya de M'Sila. Dans le cadre de notre projet de fin d'études en Master 2, nous avons effectué une période d'observation et d'assistance pendant deux mois au sein d'une classe de 5e année primaire, composée de 30 élèves. Nous avons participé aux séances dédiées à la compréhension de l'écrit afin de collecter les données nécessaires à notre recherche.

b. Critères de sélection des textes

Nous avons sélectionné les textes selon des critères liés aux thèmes, à la longueur et à la charge cognitive. Les textes choisis portent sur les animaux, la pollution, les voyages, les catastrophes naturelles ainsi que la Terre. Leur longueur varie entre 100 et 150 mots et ils sont extraits du manuel scolaire de 5AP. Ces textes contiennent des phrases de longueurs différentes et des mots qui ne sont pas connus par les élèves. Nous avons choisi ces textes à partir des difficultés observées chez les élèves lors des séances de compréhension de l'écrit.

Nous avons constaté des difficultés de compréhension dans les trois textes, un manque d'utilisation de la langue française dans leur entourage ainsi qu'un vocabulaire limité.

Nous avons observé que certains élèves comprennent le texte mot par mot et rencontrent des difficultés avec les phrases longues. Certains prénoms présents dans les textes ne font pas partie de leur environnement social. Nous avons constaté un manque d'attention chez plusieurs élèves lors de la lecture des textes en langue étrangère.

c. Constitution du corpus : textes authentiques et adaptés

Nous avons constitué notre corpus à partir de six textes : trois textes authentiques et trois textes adaptés. Les textes authentiques sont extraits du manuel scolaire de 5AP. Les textes adaptés ont été préparés par une enseignante du primaire à partir des textes « Au musée des animaux », « À la gare » et « Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ? ». Les modifications portent sur la longueur des textes, le vocabulaire, les noms utilisés ainsi que la suppression et l'ajout de certaines informations.

Ces changements ont été effectués selon le niveau des élèves, leur compréhension et leur contexte socioculturel.

Nous avons également pris en compte les difficultés observées chez les élèves, notamment le manque de vocabulaire en français, les difficultés liées aux mots nouveaux et la compréhension mot par mot sans compréhension de la phrase dans son ensemble. Les exemples des textes utilisés figurent en annexe (voir annexe).

3- Disposition de recherche

a. Type d'étude

Cette recherche s'inscrit dans une approche expérimentale comparative portant sur l'utilisation des textes authentiques et des textes adaptés dans la compréhension de l'écrit chez les élèves de cinquième année primaire (5AP). Dans cette étude, nous visons à comparer les résultats des élèves lors des activités de lecture et de compréhension afin d'identifier le type de texte qui correspond à leur niveau linguistique et à leur niveau de compréhension. Dans le cadre de cette expérimentation, nous avons utilisé des textes authentiques et des textes adaptés portant sur les animaux, les voyages, l'écologie et les catastrophes naturelles.

Nous avons fondé notre méthodologie sur l'observation des réactions des élèves, de leur compréhension et de leurs réponses aux questions liées aux textes. À partir de la comparaison des résultats, nous avons identifié les difficultés rencontrées par les élèves concernant le vocabulaire, la compréhension des phrases et l'accès au sens du texte.

Nous avons également étudié l'utilisation des supports dans l'enseignement du français langue étrangère au cycle primaire et leur rôle dans la compréhension de l'écrit chez les élèves.

b. Déroulement des séances

Nous avons utilisé plusieurs méthodes pédagogiques au cours des séances, notamment la méthode interactive, l'apprentissage par questionnement, l'observation d'images, la lecture guidée ainsi que le travail collectif et individuel. Dans le cadre de la méthode interactive, nous avons demandé aux élèves de répondre à des questions sur le contenu du texte et d'échanger leurs réponses avec leurs camarades. Nous avons également demandé aux élèves d'observer des images et d'exprimer leurs idées avant la lecture du texte. Nous avons utilisé différents moyens didactiques tels que le manuel scolaire de 5AP, des images illustratives, le tableau, des fiches de compréhension et des textes imprimés. L'évaluation a été réalisée à partir de la participation orale des élèves, de leur lecture, de leurs réponses aux questions ainsi que de leur capacité à comprendre et à reformuler les idées du texte

c. Statistiques et analyse des données

La présente recherche s'inscrit dans une approche expérimentale comparative portant sur l'utilisation des textes authentiques et des textes adaptés dans la compréhension de l'écrit chez les élèves de cinquième année primaire (5AP). Dans cette étude, nous avons cherché à comparer les résultats des élèves selon le type de texte utilisé afin d'identifier son effet sur la compréhension des textes.

4- Déroulement des expérimentations

a. Expérimentation sur le texte01 authentique

L'expérimentation a été menée auprès de 30 élèves âgés de 9 à 10 ans appartenant à une seule classe de 5AP. Nous avons travaillé avec les mêmes élèves durant toute l'expérimentation. Nous avons d'abord présenté un texte authentique aux 30 élèves puis un texte adapté portant sur le même contenu.

Classe	Nombre d'élèves	Texte utilisé
5AP	30	Texte authentique puis texte adapté

L'expérimentation s'est déroulée en trois séances pédagogiques d'une durée de 45 minutes.

• **Première séance : lecture et découverte du texte** : Durant cette séance, nous avons demandé aux élèves de réaliser une lecture silencieuse du texte afin d'identifier les personnages et le lieu de l'histoire. Nous avons d'abord utilisé le texte authentique puis le texte adapté.

Après la lecture, nous avons posé plusieurs questions de compréhension portant sur le contenu du texte : le sujet du texte, les personnages, le lieu de l'histoire, les animaux présents dans le texte, l'identification des personnages ainsi que des questions de type vrai ou faux.

• **Deuxième séance : compréhension et vocabulaire** : Durant cette séance, nous avons travaillé sur des activités de compréhension écrite et sur le vocabulaire rencontré dans les textes. Nous avons demandé aux élèves d'identifier des informations dans le texte, d'expliquer certains mots, de répondre aux questions et d'identifier les actions du récit. Le travail a été réalisé individuellement puis avec l'ensemble de la classe.

• **Troisième séance : évaluation et observation** : Durant cette séance, nous avons observé les réactions des élèves pendant les activités. Nous avons pris en compte leur participation, leurs difficultés de compréhension, leurs demandes d'aide ainsi que leurs réponses aux activités proposées.

Les données recueillies ont fait l'objet d'une analyse quantitative et qualitative.

- ## Analyse quantitative

L'analyse quantitative repose sur les réponses des élèves aux questions de compréhension. Nous avons utilisé les fréquences, les pourcentages et les moyennes des résultats afin de comparer les réponses obtenues après l'utilisation des deux types de textes.

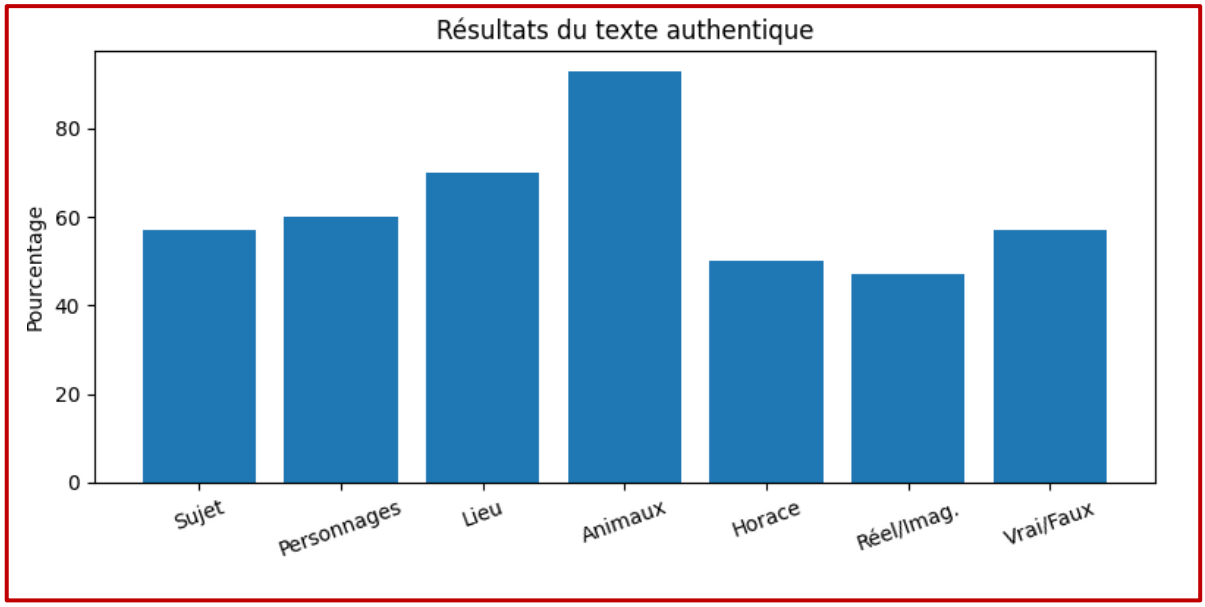
- ## Analyse qualitative

L'analyse qualitative repose sur l'observation des élèves pendant les séances, leurs réactions, leurs difficultés de compréhension et leur participation. Cette analyse nous a permis

d'identifier les difficultés liées au vocabulaire, aux phrases et à la compréhension du sens du texte.

Tableau 1 : Résultats obtenus avec le texte authentique

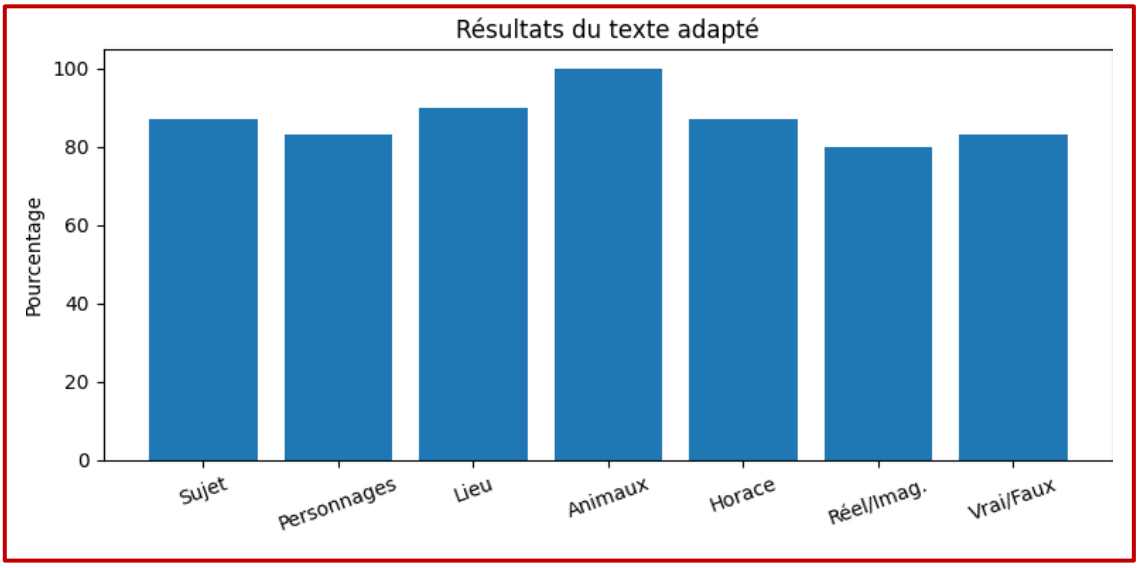
Questions	Réponses correctes	Pourcentage
Sujet du texte	17/30	57 %
Personnages principaux	18/30	60 %
Lieu de l'histoire	21/30	70 %
Présence des animaux	28/30	93 %
Qui est Horace ?	15/30	50 %
Histoire réelle ou imaginaire	14/30	47 %
Vrai/Faux	17/30	57 %



Nous avons constaté que plusieurs élèves ont rencontré des difficultés lors de la lecture du texte authentique. Les résultats montrent une baisse dans les questions qui demandent une compréhension du contenu du texte. Nous avons observé des difficultés liées au vocabulaire et à la compréhension des phrases.

b. Expérimentation sur le texte01 adapté

Questions	Réponses correctes	Pourcentage
Sujet du texte	26/30	87 %
Personnages principaux	25/30	83 %
Lieu de l'histoire	27/30	90 %
Présence des animaux	30/30	100 %
Qui est Boubi?	26/30	87 %
Histoire réelle ou imaginaire	24/30	80 %
Vrai/Faux	25/30	83 %



Nous avons observé une augmentation des résultats après l'utilisation du texte adapté. Les élèves ont montré moins de difficultés dans la compréhension du texte et dans les réponses aux questions.

c. Comparaison des données

Nous avons constaté une différence entre les résultats obtenus après l'utilisation du texte authentique et ceux obtenus après l'utilisation du texte adapté. Les résultats obtenus avec le

texte adapté montrent une augmentation des réponses correctes. Cette différence peut être liée au vocabulaire utilisé, à la longueur des phrases et à la compréhension du contenu.

Type de texte	Moyenne générale
Texte authentique	62 %
Texte adapté	87 %



Durant les séances, nous avons observé plusieurs comportements chez les élèves. Pendant l'utilisation du texte authentique, plusieurs élèves demandaient des explications sur certains mots, hésitaient à répondre et rencontraient des difficultés de compréhension. Pendant l'utilisation du texte adapté, nous avons observé une participation plus importante et une compréhension des consignes.

Notre hypothèse supposait que les textes adaptés facilitent la compréhension de l'écrit chez les élèves de 5AP. Les résultats présentés dans cet exemple montrent une différence entre les deux types de textes. Nous avons observé une augmentation des réponses correctes après l'utilisation du texte adapté.

d. Expérimentation sur le texte02 authentique

1. Type d'étude

La présente recherche s'inscrit dans une approche expérimentale visant à étudier l'impact de l'utilisation des textes authentiques et des textes adaptés sur la compréhension écrite chez les élèves de cinquième année primaire (5AP). L'objectif de cette étude consiste à

comparer les performances des mêmes apprenants lorsqu'ils travaillent sur deux types de supports différents afin d'identifier le support qui facilite davantage la compréhension des textes narratifs.

Dans cette recherche, la variable indépendante correspond au type de texte utilisé, soit le texte authentique et le texte adapté. La variable dépendante concerne le niveau de compréhension écrite des élèves.

L'expérimentation a été réalisée auprès d'un seul groupe composé de 30 élèves âgés de 9 à 10 ans.

Groupe	Nombre d'élèves	Supports utilisés
Groupe unique	30 élèves	Texte authentique puis texte adapté

Nous avons utilisé un texte extrait de l'œuvre de Azouz Begag intitulée Un train pour chez nous. Nous avons également utilisé une version adaptée du même texte afin de simplifier certaines difficultés lexicales et syntaxiques.

Le choix de ce texte s'explique par son adéquation avec le niveau des élèves de 5AP et par la présence d'éléments narratifs permettant d'évaluer différents niveaux de compréhension écrite.

2. Déroulement des séances

L'expérimentation s'est déroulée en trois séances pédagogiques d'une durée de 45 minutes chacune.

Durant la première séance, les élèves ont réalisé une lecture silencieuse du texte afin d'identifier les personnages, le lieu et les événements principaux. Les élèves ont travaillé d'abord sur le texte authentique contenant des expressions telles que « paysages exceptionnels », « défilant au ralenti » et « le train s'est mis à peiner ». Ensuite, ils ont travaillé sur une version adaptée du même texte comprenant des phrases plus courtes, un vocabulaire simplifié et une structure plus accessible.

Après la lecture, les élèves ont répondu à plusieurs questions portant sur le lieu de l'attente, le train attendu, les événements du voyage, les animaux mentionnés dans le texte ainsi que des questions de type vrai ou faux.

Durant la deuxième séance, nous avons proposé des activités de compréhension écrite et des exercices de vocabulaire. Les élèves ont repéré les informations explicites, expliqué certains mots, répondu à des questions de compréhension et identifié les actions principales du récit. Nous avons travaillé sur les mots « gare », « paysages », « voyage », « bagages », « lentement » et « tortue ». Le travail a été réalisé individuellement puis collectivement afin de favoriser les échanges entre les élèves.

La troisième séance a été consacrée à l'évaluation des acquis et à l'observation des comportements des élèves durant les activités. Nous avons observé le niveau de participation, les difficultés rencontrées, les demandes d'aide, la motivation et les interactions entre élèves.

3. Méthodes d'analyse des données

Les données recueillies ont fait l'objet d'une analyse quantitative et qualitative.

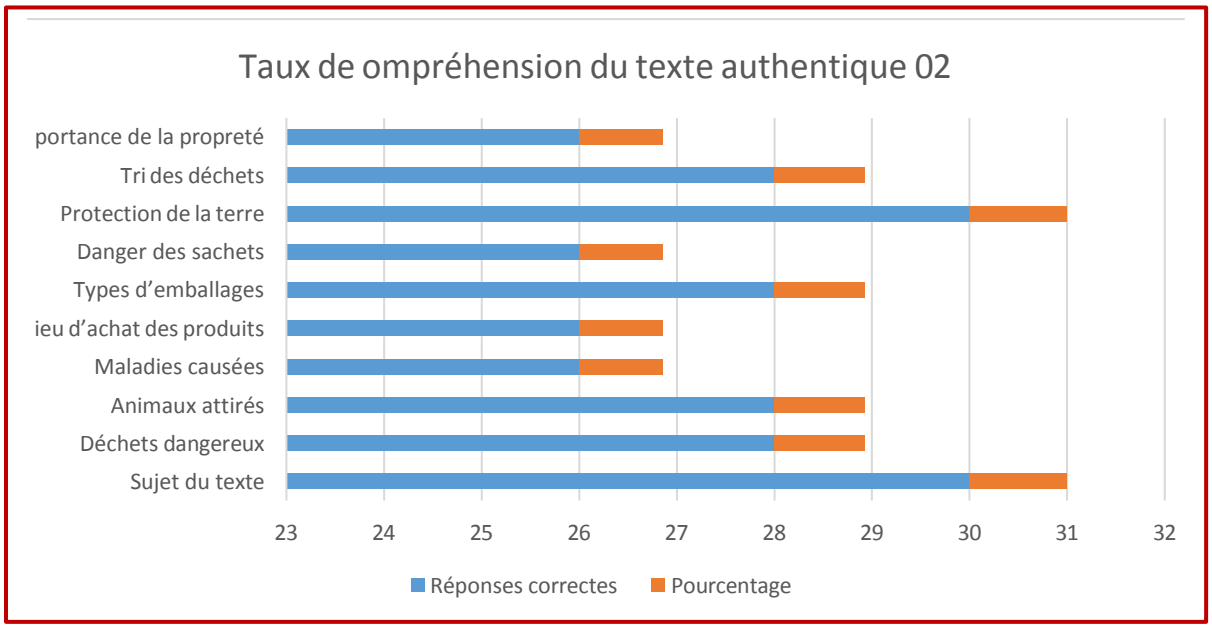
L'analyse quantitative repose sur les réponses des élèves aux questions de compréhension. Nous avons utilisé les fréquences, les pourcentages et les moyennes de réussite afin de mesurer les performances des élèves selon le type de texte utilisé.

L'analyse qualitative repose sur l'observation des comportements des élèves, leurs réactions, leur participation et les difficultés rencontrées pendant les séances. Cette analyse a permis d'identifier les obstacles liés à la compréhension du texte.

4. Analyse des résultats et interprétation

Voici les résultats obtenus des questions de compréhension de l'écrit sur le texte authentique 02

Questions	Réponses correctes	Pourcentage
Lieu de l'attente	22	73 %
Train attendu	24	80 %
Durée de l'attente	18	60 %
Départ du train	16	53 %
Installation sur les sièges	14	46 %
Avancée du train	16	53 %
Animaux observés	26	86 %
Animaux non vus	20	66 %
Paysages admirés	18	60 %
Cause de la lenteur du train	12	40 %



Nous constatons que les résultats varient selon les questions proposées. Le taux le plus élevé concerne l'identification des animaux observés avec 86 %, soit 26 élèves sur 30. Les

questions liées aux informations explicites présentent des taux de réussite plus élevés que les questions nécessitant une interprétation du texte.

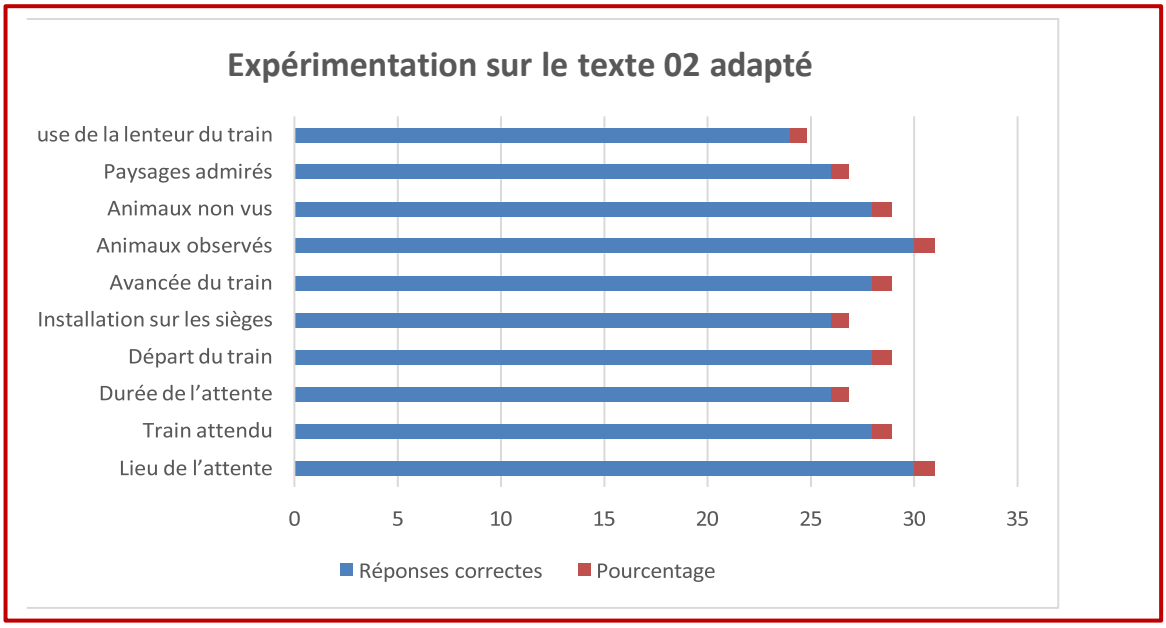
Nous remarquons également que seulement 12 élèves sur 30, soit 40 %, ont identifié correctement la cause de la lenteur du train. De plus, 14 élèves sur 30, soit 46 %, ont répondu correctement à la question relative à l'installation sur les sièges.

En tant que chercheurs, nous interprétons ces résultats comme une difficulté liée à certaines expressions présentes dans le texte authentique. Plusieurs élèves ont rencontré des difficultés face au vocabulaire et aux structures linguistiques plus complexes. Les observations réalisées durant les séances montrent également des demandes d'explications supplémentaires et des hésitations pendant les réponses.

e. Expérimentation sur le texte 02 adapté

Voici les résultats obtenus des questions de compréhension de l'écrit sur le texte adapté 02

Questions	Réponses correctes	Pourcentage
Lieu de l'attente	30	100 %
Train attendu	28	93 %
Durée de l'attente	26	86 %
Départ du train	28	93 %
Installation sur les sièges	26	86 %
Avancée du train	28	93 %
Animaux observés	30	100 %
Animaux non vus	28	93 %
Paysages admirés	26	86 %
Cause de la lenteur du train	24	80 %



Nous observons une augmentation des résultats pour l'ensemble des questions. Les taux de réussite se situent entre 80 % et 100 %. Les résultats montrent que 30 élèves sur 30 ont identifié correctement le lieu de l'attente et les animaux observés.

Nous constatons également que 24 élèves sur 30, soit 80 %, ont répondu correctement à la question portant sur la cause de la lenteur du train, contre seulement 12 élèves sur 30 dans le texte authentique.

En tant que chercheurs, nous interprétons cette évolution comme un effet de la simplification lexicale et syntaxique du texte adapté. La réduction des difficultés linguistiques semble avoir faciliter l'accès au sens global du texte et permis aux élèves de mobiliser davantage leurs capacités de compréhension.

f. Comparaison des données

Support	Moyenne générale
Texte authentique 02	62 %
Texte adapté 02	91 %

Nous constatons une différence de 29 points entre les deux supports. Les élèves ont obtenu une moyenne générale de 62 % avec le texte authentique contre 91 % avec le texte adapté.

En tant que chercheure, nous interprétons cet écart comme une amélioration de la compréhension écrite liée à l'adaptation du support pédagogique. Les phrases plus courtes et le vocabulaire simplifié ont réduit les obstacles linguistiques rencontrés par les élèves.

Durant les activités réalisées avec le texte authentique, nous avons observé que 18 élèves sur 30, soit 60 %, demandaient des explications supplémentaires. Nous avons également constaté que 16 élèves sur 30, soit 53 %, hésitaient avant de répondre aux questions. Plusieurs élèves ont rencontré des difficultés lexicales et certains perdaient le fil des événements du récit.

Durant les activités réalisées avec le texte adapté, nous avons observé que 25 élèves sur 30, soit 83 %, participaient aux échanges et répondaient aux questions avec moins d'hésitation. Les élèves comprenaient les consignes plus rapidement et montraient une participation plus importante durant les activités.

L'hypothèse de départ supposait que les textes adaptés facilitent la compréhension écrite chez les élèves de 5AP.

Les résultats obtenus confirment cette hypothèse. Les élèves ont obtenu une moyenne de 91% avec le texte adapté contre 62 % avec le texte authentique. Nous observons également une augmentation de la participation et une diminution des difficultés de compréhension. Ces résultats montrent que l'adaptation pédagogique des textes peut faciliter l'accès au sens et améliorer la compréhension écrite chez les élèves du primaire.

Cette étude présente certaines limites. L'expérimentation a été réalisée auprès d'un seul groupe composé de 30 élèves et sur une période limitée à trois séances pédagogiques. Les différences individuelles entre les apprenants peuvent également influencer les résultats obtenus. Une étude réalisée sur un échantillon plus large permettrait d'obtenir des résultats plus généralisables.

g. Expérimentation sur le texte03 authentique

L'expérimentation s'est déroulée en trois séances pédagogiques d'une durée de 45 minutes chacune auprès d'un seul groupe composé de 30 élèves de cinquième année primaire.

- **Première séance** : lecture et découverte du texte : Durant cette séance, nous avons demandé aux élèves de réaliser une lecture silencieuse du texte afin d'identifier le thème principal et les informations importantes. Les élèves ont travaillé d'abord sur le texte

authentique contenant des expressions telles que « déchets dangereux », « conserves en fer », « étouffent les animaux » et « protéger la terre ». Ensuite, les élèves ont travaillé sur une version adaptée du même texte comprenant des phrases plus courtes, un vocabulaire simplifié et une structure plus accessible.

Après la lecture, nous avons proposé plusieurs questions portant sur le sujet du texte, les dangers liés aux déchets, les animaux attirés par les ordures ainsi que des questions de type vrai ou fausses relatives aux informations du texte.

- **Deuxième séance** : durant cette séance, nous avons proposé des activités de compréhension écrite et des exercices de vocabulaire. Les élèves ont repéré les informations explicites, expliqué certains mots et identifié les dangers liés aux déchets. Les questions portaient sur les objets considérés comme dangereux, les conséquences des déchets sur l'environnement, les types d'emballages cités dans le texte ainsi que les moyens permettant de protéger l'environnement.

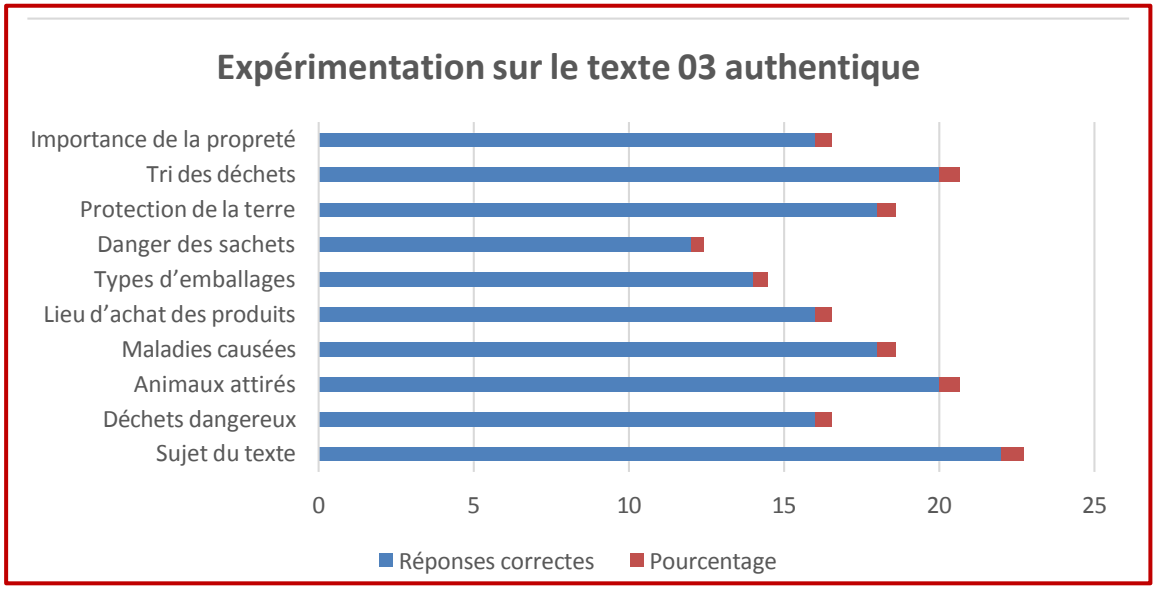
Nous avons également travaillé sur plusieurs mots tels que « déchets », « poubelles », « plastique », « maladies », « protéger » et « tri ». Les activités ont été réalisées individuellement puis collectivement afin de favoriser les échanges entre les élèves.

- **Troisième séance** : elle a été consacrée à l'évaluation des acquis et à l'observation des comportements des élèves pendant les activités. Nous avons observé le niveau de participation, les difficultés rencontrées, les demandes d'aide, la motivation ainsi que les interactions entre élèves afin d'évaluer l'effet des deux supports sur la compréhension écrite.

Pour les méthodes d'analyse des données, les données recueillies ont fait l'objet d'une analyse quantitative et qualitative. L'analyse quantitative repose sur les réponses des élèves aux questions de compréhension. Nous avons utilisé les fréquences, les pourcentages et les moyennes de réussite afin d'évaluer les performances des élèves selon le support utilisé. Quant à l'analyse qualitative, elle repose sur les observations réalisées en classe, les réactions des élèves, leur participation et les difficultés rencontrées durant les séances. Cette analyse a permis d'identifier les obstacles liés à la compréhension du vocabulaire et au traitement des informations contenues dans le texte.

Voici les résultats obtenus des questions de compréhension de l'écrit sur le texte authentique 03

Questions	Réponses correctes	Pourcentage
Sujet du texte	22	73 %
Déchets dangereux	16	53 %
Animaux attirés	20	66 %
Maladies causées	18	60 %
Lieu d'achat des produits	16	53 %
Types d'emballages	14	46 %
Danger des sachets	12	40 %
Protection de la terre	18	60 %
Tri des déchets	20	66 %
Importance de la propreté	16	53 %



Nous observons des variations dans les taux de réussite selon les questions proposées. Les meilleurs résultats concernent l'identification du sujet du texte avec 73 %, soit 22 élèves sur 30. Les questions portant sur les animaux attirés et le tri des déchets atteignent également 66 %, soit 20 élèves sur 30.

Les résultats les plus faibles concernent les dangers des sachets avec 40 %, soit seulement 12 élèves sur 30, et les types d'emballages avec 46 %, soit 14 élèves sur 30. Ces

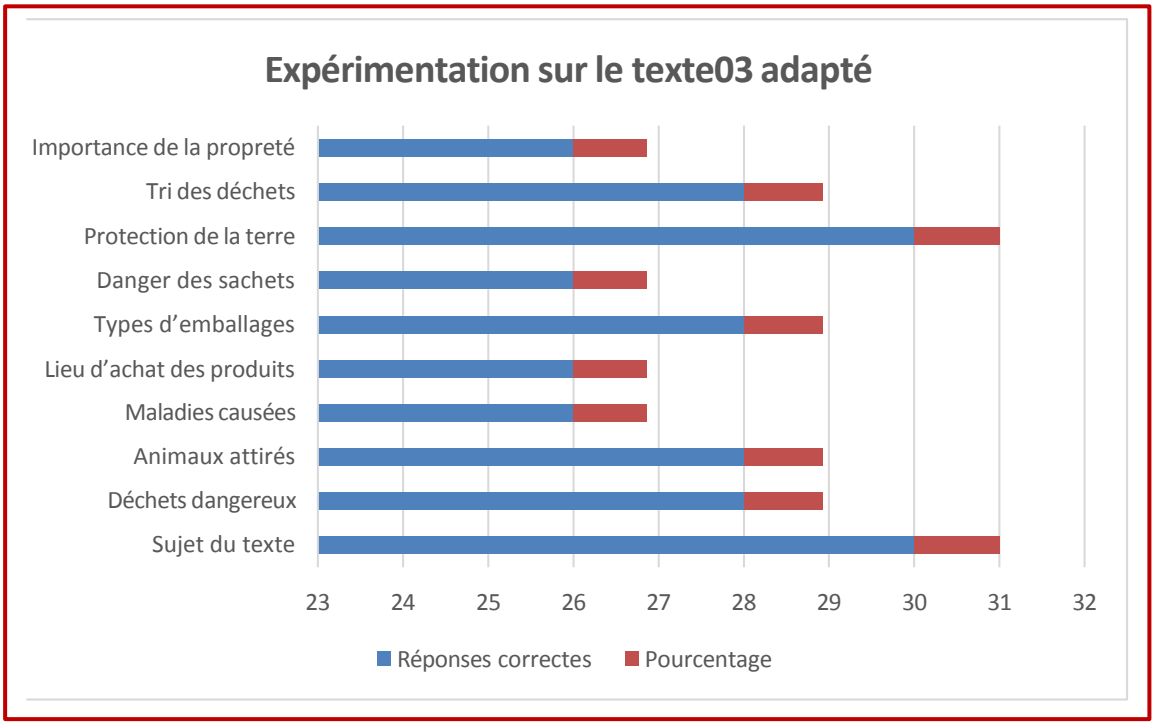
résultats montrent que plusieurs élèves ont rencontré des difficultés lorsqu'ils devaient comprendre des informations nécessitant une maîtrise du vocabulaire ou une interprétation plus précise.

En tant que chercheurs, nous interprétons ces résultats comme un effet des difficultés lexicales présentes dans le texte authentique. Les termes tels que « conserves », « étouffent » et « tri des déchets » semblent avoir limité l'accès au sens pour une partie des élèves. Durant les activités, nous avons observé plusieurs demandes d'aide et des hésitations lors des

h. Expérimentation sur le texte 03 adapté

Voici les résultats obtenus des questions de compréhension de l'écrit sur le texte adapté 03

Questions	Réponses correctes	Pourcentage
Sujet du texte	30	100 %
Déchets dangereux	28	93 %
Animaux attirés	28	93 %
Maladies causées	26	86 %
Lieu d'achat des produits	26	86 %
Types d'emballages	28	93 %
Danger des sachets	26	86 %
Protection de la terre	30	100 %
Tri des déchets	28	93 %
Importance de la propreté	26	86 %



Nous constatons une augmentation des résultats pour l'ensemble des questions après l'utilisation du texte adapté. Les taux de réussite varient entre 86 % et 100 %. Les meilleurs résultats concernent l'identification du sujet du texte et la protection de la terre avec 100 %, soit l'ensemble des 30 élèves.

Nous observons également une amélioration importante concernant la question sur les dangers des sachets. Le nombre de réponses correctes passe de 12 élèves sur 30 à 26 élèves sur 30, soit une augmentation de 46 points.

En tant que chercheure, nous interprétons ces résultats comme un effet de la simplification des structures et du vocabulaire. La réduction des difficultés linguistiques semble avoir facilité le traitement des informations et amélioré l'accès au sens global du texte.

i. Comparaison générale des résultats

Support	Moyenne générale
Texte authentique	57 %
Texte adapté	91 %

Nous observons une différence de 34 points entre les deux supports. Les élèves ont obtenu une moyenne générale de 57 % avec le texte authentique contre 91 % avec le texte adapté.

En tant que chercheurs, nous interprétons cette différence comme un indicateur de l'effet de l'adaptation pédagogique sur la compréhension écrite. Les résultats montrent que les élèves accèdent plus facilement aux informations lorsque les phrases sont plus courtes et que le vocabulaire est adapté à leur niveau scolaire.

Durant les activités réalisées avec le texte authentique, nous avons observé que 19 élèves sur 30, soit 63 %, demandaient des explications supplémentaires et que 17 élèves sur 30, soit 56 %, hésitaient avant de répondre aux questions. Plusieurs élèves ont rencontré des difficultés liées à certains mots du texte.

Durant les activités réalisées avec le texte adapté, nous avons constaté que 26 élèves sur 30, soit 86 %, participaient aux échanges et répondaient plus rapidement aux questions. Les élèves comprenaient les consignes avec moins de difficultés et montraient une participation plus importante.

Notre hypothèse supposait que les textes adaptés facilitent la compréhension écrite chez les élèves de 5AP. Les résultats obtenus confirment cette hypothèse. Les élèves ont obtenu une moyenne

Cette étude présente certaines limites liées à la taille de l'échantillon et à la durée de l'expérimentation. L'étude a été réalisée auprès d'un seul groupe composé de 30 élèves pendant trois séances pédagogiques. Les différences individuelles entre les élèves peuvent également influencer les résultats obtenus. Une étude réalisée sur un échantillon plus large pourrait permettre une généralisation plus large des résultats.

de réussite de 91 % avec le texte adapté contre 57 % avec le texte authentique. Nous avons également observé une augmentation de la participation et une réduction des difficultés rencontrées pendant les activités.

Ces résultats montrent que l'adaptation pédagogique des textes peut améliorer la compréhension écrite et faciliter l'accès au contenu chez les élèves du primaire.

Cette étude montre que l'adaptation des supports pédagogiques peut contribuer au développement des compétences en compréhension écrite chez les élèves du primaire. Les résultats obtenus indiquent une amélioration de 34 points entre le texte authentique et le texte adapté. Nous observons également une augmentation de la participation et une diminution des difficultés de compréhension.

En tant que chercheurs, nous considérons que l'utilisation de textes adaptés constitue un moyen pédagogique permettant de faciliter l'accès aux informations et d'améliorer les performances des élèves en compréhension écrite.

5- Conclusion

Ce chapitre a permis de présenter le cadre pratique et méthodologique de notre recherche, ainsi que d'analyser les résultats obtenus lors de l'expérimentation réalisée auprès d'élèves de 5e année primaire. Les données collectées mettent en lumière une différence significative entre les performances liées à la lecture d'un texte authentique et celles obtenues après avoir travaillé sur un texte adapté.

Il apparaît clairement que les élèves éprouvent plusieurs difficultés face au texte authentique, notamment en ce qui concerne le vocabulaire, la compréhension des phrases et l'accès au sens global du contenu. Ces obstacles se traduisent par une diminution du nombre de réponses correctes et une hésitation marquée dans les activités de compréhension écrite. À l'inverse, le recours au texte adapté semble faciliter la compréhension des consignes, clarifier le contenu et encourager une participation plus active de la part des apprenants.

L'examen comparatif des résultats met en évidence une nette amélioration des performances des élèves. Ces derniers ont obtenu des moyennes plus élevées en travaillant avec le texte adapté, ce qui peut être attribué à la simplification du vocabulaire et de la structure des

phrases, ainsi qu'à l'ajustement des contenus pour mieux correspondre aux capacités des élèves de 5e année.

En outre, les observations en classe suggèrent que les textes adaptés limitent les entraves à la compréhension et incitent les élèves à contribuer davantage aux échanges. Ils apparaissent plus confiants et motivés lorsqu'ils sont confrontés à des supports alignés sur leur niveau linguistique et cognitif.

En définitive, ces résultats corroborent notre hypothèse initiale selon laquelle les textes adaptés favorisent la compréhension écrite chez les élèves de 5e année primaire. Cette étude souligne l'importance capitale de l'adaptation pédagogique des matières dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE au niveau primaire. Par ailleurs, elle met en avant le rôle déterminant des supports adaptés dans le développement des compétences en lecture et en compréhension.

Conclusion

Conclusion

Pour conclure, notre étude comparative entre le texte authentique et le texte adapté, centrée sur leur impact dans l'amélioration de la compréhension de l'écrit chez les élèves de 5e année primaire en FLE, a permis de mettre en lumière l'importance du choix des supports textuels dans le processus d'enseignement et d'apprentissage du français langue étrangère. À travers cette recherche, nous avons analysé l'influence de ces deux types de textes sur les capacités de compréhension des apprenants, ainsi que sur leur motivation et leur engagement dans l'activité de lecture. La compréhension écrite, en tant que compétence essentielle dans l'acquisition des langues, nécessite une sélection rigoureuse des supports pédagogiques, adaptés aux besoins et niveaux des élèves du primaire.

Notre cadre théorique a permis de détailler les spécificités des textes authentiques et adaptés ainsi que leur pertinence respective dans la didactique du FLE. Les textes adaptés simplifient le lexique et les structures syntaxiques, ce qui facilite un accès plus immédiat au sens, réduit les difficultés de compréhension et accroît la confiance des élèves. À l'inverse, les textes authentiques exposent les apprenants à une langue naturelle et contextualisée, contribuant au développement progressif de leurs compétences tant communicatives que culturelles.

L’étude expérimentale menée a aussi permis d'observer concrètement les différences d'impact entre les deux types de supports. Les résultats montrent que, bien que les textes adaptés favorisent une compréhension rapide et immédiate chez les élèves de 5AP, les textes authentiques ont tendance à susciter davantage leur curiosité ainsi qu’à promouvoir une capacité accrue à interpréter des situations de communication réelles. Ces observations confirment partiellement nos hypothèses initiales, révélant que ces deux formats possèdent des avantages pédagogiques distincts qui répondent à des objectifs différents selon les intentions de l'enseignant.

En conclusion, cette recherche invite à ne pas opposer texte authentique et texte adapté mais plutôt à les envisager comme deux moyens complémentaires au service de l’enseignement du FLE. Une approche pédagogique équilibrée et progressive est donc

Conclusion

essentielle pour s'appuyer sur les atouts spécifiques de chaque type de support et optimiser ainsi la compréhension écrite des élèves. Enfin, ce travail ouvre la voie à de futures investigations portant sur des thématiques telles que les stratégies de lecture, l'exploitation pédagogique des supports authentiques ou encore l'impact des activités de compréhension sur le parcours scolaire des élèves du primaire.

Annexe

Annexe

Texte 01 authentique

Au musée des animaux

Horace s'ennuie tout seul à la maison. Et s'il allait au musée ? D'un bond, il est dehors. Le petit chien arrive devant un beau bâtiment. Le musée ! Derrière ses portes sont rassemblés les animaux, du plus grand au plus petit. Mais le gardien lui dit : « C'est interdit aux chiens !».

Horace rentre à la maison. Il fouille les armoires. Il essaie des costumes de : matelot, Zorro, Apache. Finalement, il choisit les vêtements de son maître.

C'est le meilleur camouflage !

Cette fois-ci, Horace entre au musée. Emerveillé, il découvre des animaux étranges. Le long des couloirs, l'ours, l'hyène sont alignés. L'antilope a des cornes, le hibou pointe son bec. Ils ont lair redoutable et Horace frissonne.

D'après Antoine de Schuyter, Mystère au Musée, Edition Mijade, 2006, p. 3-6.

Texte 01 adapté

Au musée des animaux

Boubi est seul à la maison. Il s'ennuie. Il décide d'aller au musée. Il sort rapidement.

Le petit chien arrive devant un grand bâtiment. C'est le musée. À l'intérieur, il y a beaucoup d'animaux, du plus grand au plus petit.

Mais le gardien lui dit : « Les chiens ne peuvent pas entrer ! »

Boubi rentre à la maison. Il cherche dans les armoires et essaie plusieurs costumes : marin, Zorro, Indien.

Finalement, il met les vêtements de son maître. C'est un bon déguisement. Il retourne au musée et cette fois, il entre. À l'intérieur, il voit des animaux étranges : un ours, une hyène, une antilope avec des cornes et un hibou avec un grand bec.

Adapté par l'enseignent X

Annexe

Texte 02 authentique

Mon carnet de voyage

À la gare, en famille, nous avons attendu le train de Sétif. L'attente était longue. Une fois le train annoncé, nous étions prêts pour notre voyage. Il est parti en retard. Installé sur les sièges, on est libéré du souci des bagages. Un peu plus tard, le train a atteint les Hauts plateaux ; alors il s'est mis à peiner comme une tortue.

J'ai admiré les paysages exceptionnels, défilant au = ralenti. J'ai aperçu toutes sortes d'animaux : des ânes,

SE des dromadaires, des cigognes, des vaches, parfois des singes (pas d'éléphants, pas de lions, pas de tigres non).

D'après Azouz Begag, Un train pour chez nous, Alger, Sédia, 2006, p. 25-27.

Texte 02 adapté

Mon carnet de voyage

À la gare, je suis avec ma famille, nous attendons le train de Sétif. L'attente est longue. Le train arrive, nous sommes prêts pour le voyage.

Le train part en retard, nous nous asseyons sur les sièges, nous sommes tranquilles avec nos bagages, le train avance lentement dans les Hauts plateaux, il marche comme une tortue, je regarde les beaux paysages.

Je vois des animaux :

des ânes, des dromadaires, des cigognes et des vaches.

Je ne vois pas de lions, ni de tigres, ni d'éléphants.

Adapté par l'enseignent X

Annexe

Texte 03 authentique

Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ?

Les déchets débordent dans les poubelles. Les piles, les tubes de colle et de peinture sont des déchets dangereux. Les ordures attirent les mouches et les rats.

Elles peuvent causer de graves maladies.

Il y a beaucoup d'aliments dans des boites. On achète tout aux marchés et aux supérettes : les conserves en fer, les boîtes en carton, les pots en plastique. On remplit les poubelles de tous ces déchets.

Les sachets sont parfois entre les branches d'arbres. Ils étouffent les animaux qui les avalent. Pour protéger la terre, il faut faire le tri des déchets : verre, carton, métal, plastique.

D'après Emmanuelle Paroissien, L'écologie, Fleurus, 2009, p. 67.

Texte 03 adapté

Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ?

Les déchets remplissent les poubelles.

Certaines ordures sont dangereuses :

les piles, les tubes de colle et les pots de peinture.

Les déchets attirent les mouches et les rats.

Ils peuvent provoquer des maladies.

Dans les magasins, on achète beaucoup de produits :

des boîtes en carton, des conserves et des pots en plastique.

Après utilisation, ces objets deviennent des déchets.

Parfois, les sachets restent dans les arbres.

Les animaux peuvent les avaler et mourir.

Pour protéger la nature, il faut trier les déchets :

le verre, le carton, le métal et le plastique.

Adapté par l'enseignent X

Bibliographie

Bibliographie

1- Ouvrages

- Adam, J.-M. (1992). Les textes : types et prototypes. Paris : Nathan.
- Calaque, É. (2000). Comprendre et apprendre à lire : approches didactiques. Presses universitaires de Grenoble.
- Conseil de l'Europe (2001). Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues
- Coste, D. (1978). Lecture et compétence de communication. Paris : Hatier.
- Cummins, J. (2000). Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire. Multilingual Matters.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble: PUG.
- Moirand, S. (1979). Situations d'écrit. Paris : CLE International.
- Fayol, M. (1992). La compréhension en lecture.
- Fayol, M. (1997). Des idées au texte : psychologie cognitive de la production verbale. Presses universitaires de France.
- Gombert, J. E. (1990). Le développement métalinguistique.
- Perrenoud, P. (1997). Pédagogie différenciée : des intentions à l'action. ESF éditeur.
- Roegiers, X. (2000). Une pédagogie de l'intégration.
- 12(2), 257–285.
- Tauveron, C. (2002). Lire la littérature à l'école. Hatier.

2- Dictionnaires

- Dictionnaire électronique 38 Dictionnaires et recueils de correspondance, Mediadicos,version 2006
- Cuq, J.-P. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. CLE International.

Bibliographie

3- Sitographie

- https://dspace.univ-tlemcen.dz/server/api/core/bitstreams/6cd750a3-501c-4911-98d2-d73ebd99ae4f/content
- https://dspace.univ-temouchent.edu.dz/server/api/core/bitstreams/574f3573-5045-4583-99a8-cfb2b4291d95/content
- https://journals.univ-lemcen.dz/ELLIC/index.php/ELLIC/en/article/view/64?utm_source=chatgpt.com https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402.

4- Articles et revues

- Chermiti, M. (2021). L'impact des textes adaptés sur la compréhension écrite en FLE chez les apprenants du cycle moyen (Mémoire de magistère). Université de Sétif

Table des matières

Table des matières

Introduction générale 05

Chapitre I : Compréhension écrite en FLE : Texte authentique et/ou adapté

1- Introduction 10
2- La compréhension écrite en FLE 10
   a. Conceptualisation et cadres théoriques 10
   b. Les modèles théoriques de la lecture 11
      1. Le modèle ascendant (Bottom-up) 11
      2. Le modèle descendant (top-down) 11
      3. Le modèle interactif 12
   c. Compétences et stratégies de compréhension de l'écrit 12
      1. Compétence linguistique 12
      2. Compétence discursive 12
      3. Compétence socioculturelle 13
      4. Compétence stratégique 13
   d. La compréhension écrite rn Algérie 14
      1. Le cadre institutionnel 14
      2. L'Approche par Compétences (APC) 14
      3. Objectifs au 5ème année primaire 14
      4. Outils pédagogique et pratiques d'enseignement 14
3- Le texte adapté en didactique du FLE 15
   a. Définition des textes adaptés et authentiques 15
   b. Types d'adaptations 16
      1. La simplification lexicale 16
      2. La simplification syntaxique 17
      3. L'adaptation culturelle 17
      4. L'adaptation discursive 18
   c. Importance des textes adaptés dans l'apprentissage du FLE 19
      1. Faciliter l'accès à la compréhension 19
      2. Réduction de la charge cognitive 19
      3. Stimulation de la confiance et de la motivation 19
      4. Transition vers la lecture de textes authentiques 19

5. Renforcement des stratégies de lecture 19
6. Les limites des textes adaptés 20
4- Texte adapté / authentique : État d'études comparatives 20
1. Synthèse des recherches antérieures 20
2. L'impact des textes adaptés sur la compréhension 22
3. Lacunes des recherches pour le niveau 5e AP 24
4. Positionnement de la Présente Étude 25
a. Publique visé 25
b. Approche méthodologique mixte 26
c. Spécificité du contexte 26
d. Objectif didactique 26
5- Conclusion 27

Chapitre II : Les textes authentique et adapté : Etude comparative

1- Introduction 29
2- Contexte d'étude 29
a. Lieu et des participants 29
b. Critères de sélection des textes 29
c. Constitution du corpus : textes authentiques et adaptés 30
3- Disposition de recherche 30
a. Type d'étude 30
b. Déroulement des séances 31
c. Statistiques et analyse des données 31
4- Déroulement des expérimentations 31
a. Expérimentation sur le texte01 authentique 31
b. Expérimentation sur le texte01 adapté 34
c. Comparaison des données 34
d. Expérimentation sur le texte02 authentique 35
1. Type d'étude 35
2. Déroulement des séances 36
3. Méthodes d'analyse des données 37

4. Analyse des résultats et interprétation 38
e. Expérimentation sur le texte02 adapté 39
f. Comparaison des données 40
g. Expérimentation sur le texte03 authentique 41
h. Expérimentation sur le texte03 adapté 44
i. Comparaison des données 46
5- Conclusion 47
Conclusion générale 49
Annexe 52
Bibliographie 56
Table des matières 59

Résumé :

En 5e année primaire, l'enseignement du FLE accorde une place centrale à la compréhension écrite, mais les élèves rencontrent des difficultés liées au vocabulaire, à la syntaxe et au manque de lecture. Pour y remédier, les enseignants utilisent soit des textes authentiques, soit des textes adaptés. Une étude comparative menée auprès d'élèves de 5AP évalue l'impact de chaque type de support sur la compréhension et la motivation. Les hypothèses suggèrent qu'un usage équilibré des deux serait le plus bénéfique. Cette recherche, mêlant théorie et expérimentation, vise à proposer des recommandations pratiques pour améliorer l'enseignement du FLE.

Mots-clés : FLE, Compréhension écrite, texte authentique, texte adapté

Abstract:

In fifth AP, French as a Foreign Language (FLE) instruction places a strong emphasis on reading comprehension, but students face challenges related to vocabulary, syntax, and a lack of reading practice. To address these issues, teachers use either authentic texts or adapted texts. A comparative study conducted with fifth-grade students evaluates the impact of each type of material on comprehension and motivation. The hypotheses suggest that a balanced use of both would be most beneficial. This research, combining theory and experimentation, aims to offer practical recommendations for improving FLE instruction.

Keywords: FLE, reading comprehension, authentic text, adapted text

---

ملخص:

في السنة الخامسة ابتدائي، يولي تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية (FLE) مكانة مركزية لفهم النصوص المكتوبة، لكن الطلاب يواجهون صعوبات تتعلق بالمفردات وقواعد النحو وقلة القراءة وللتغلب على هذه الصعوبات، يستخدم المعلمون إما نصوصًا أصلية أو نصوصًا معدلة وتقيم دراسة مقارنة أجريت على تلاميذ السنة الخامسة ابتدائي تأثير كل نوع من هذه المواد على الفهم والتحفيز. تشير الفرضيات إلى أن الاستخدام المتوازن لكليهما سيكون هو الأكثر فائدة.

تهدف هذه الدراسة، التي تجمع بين النظرية والتجربة، إلى تقديم توصيات عملية لتحسين تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية : اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، الفهم القرائي، النص الأصلي، النص المعدل